

“一带一路”倡议下

英语翻译人才的培养研究

孙菲菲◎著

湖南师范大学出版社

“一带一路”倡议下
英语翻译人才的培养研究

孙菲菲◎著

湖南师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

“一带一路”倡议下英语翻译人才的培养研究/孙
菲菲著. —长沙:湖南师范大学出版社, 2017. 11

ISBN 978-7-5648-3072-4

I. ①—… II. ①孙… III. ①“一带一路”—国际合
作—关系—英语—翻译—人才培养—研究—中国 IV.
①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 302498 号

“一带一路”倡议下英语翻译人才的培养研究

YIDAI YILU CHANGYI XIA YINGYU FANYI RENCAI DE PEIYANG
YANJIU

孙菲菲 著

◇责任编辑:李雪梅 邓 杰

◇责任校对:顾 伟

◇出版发行:湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731-88872751

◇经销:湖南省新华书店

◇印刷:北京亚吉飞数码科技有限公司

◇开本:710 mm×1000 mm 1/16

◇印张:17.5

◇字数:227 千字

◇版次:2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

◇书号:ISBN 978-7-5648-3072-4

◇定价:59.00 元

前 言

“一带一路”倡议是习近平总书记于 2013 年提出的多边合作倡议,是“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”的总称,目的在于与沿线国家共同打造政治互信、经济融合、文化包容的利益和责任共同体。该倡议连接了亚太经济圈、欧洲经济圈,涉及 60 多个国家,人口众多,经济体量非常巨大。

“一带一路”沿线跨境民族语言资源非常丰富,优势独特,同时语言问题也十分复杂。我国要与沿线各个民族实现“同声相应、同气相求”的和谐双赢局面,首要条件就在于实现情感相通与心心相印,而这就需要语言的沟通走在最前沿。这是因为语言是人类交流的基本工具,而在跨文化的背景下,语言的沟通必然需要翻译来完成。可以预见,翻译在“一带一路”沿线国家的沟通中扮演着重要角色,且翻译对现代语言服务人才的巨大需求将会成为国家倡议的重要组成部分。

翻译行业的振兴需要众多高质量翻译人员的参与,这就需要不断提升翻译教学的质量。“一带一路”的国家倡议给各个语言人才培养单位带来了千载难逢的机会。就当前来说,我国学者对“一带一路”或翻译人才单独的研究虽然很多,但将二者联系起来的却屈指可数。基于此,作者从当前“一带一路”的倡议号召与翻译教学的现状考虑,撰写了《“一带一路”倡议下英语翻译人才的培养研究》一书,目的是更好地服务于“一带一路”的倡议需求,从而培养出与之相符的复合型翻译人才。

本书共包含十章。第一章开篇点题,回顾“一带一路”倡议的时代背景、内涵与意义,并探讨服务于此的人才支撑与教育路径。第二章将“一带一路”倡议与英语翻译人才培养问题相结合,细数

翻译学科的历史,将翻译教学与教学翻译加以区分并统计调查了“一带一路”倡议下英语翻译人才培养的现状。第三章阐释了“一带一路”倡议下英语翻译人才培养的基础,首先论述了语言与文化的关系,进而从语言差异与文化差异着手来分析英汉两种语言。第四章至第八章为本书的核心篇章。其中第四章至第六章主要围绕应用文类翻译人才培养问题展开了说明,第四章为理论篇,包含文体与翻译、文体与应用文体、应用文翻译的基本原则三个方面内容;第五章与第六章为实践篇,对商务类文本、新闻类文本、法律类文本、广告类文本和旅游类文本这五种应用文体的翻译教学展开论述。第七章与第八章介绍的是文化类翻译人才培养的相关问题,第七章为理论篇,分析了文化与翻译、文化类翻译人才培养的原则与策略;第八章为实践篇,分别对节日、饮食、习语、典故、数字和颜色的翻译教学展开论述。教学的重要组成部分还包含教材与测试,当然翻译教学也不例外。基于上述理论与实践两方面的翻译教学研究,第九章主要探讨“一带一路”倡议下培养英语翻译人才的课程教材,内容涉及“一带一路”倡议下培养英语翻译人才的课程教材的要求、编写原则、现状及改善方法;第十章则主要围绕“一带一路”倡议下培养英语翻译人才的课程测试进行研究,包含“一带一路”倡议下培养英语翻译人才的课程测试的概况、要求与原则、现状及改善方法,也为本书画上一个圆满的句号。

总体来说,本书以“一带一路”倡议为主线,对英语翻译人才的培养展开探讨。由于当前关于“一带一路”与英语翻译人才培养问题的书籍并不多,因此在撰写过程中,作者在思想、选材上弥补了这一空白。首先,在理论上,本书除了讲述“一带一路”倡议与翻译教学的基础知识外,还兼顾了翻译教学的实用性和深度,将语言与文化相结合,并将翻译教材、测试等内容都包含在内。其次,在案例选取上,本书重点讲述了商务、新闻、法律、广告、旅游这几类应用文,不仅分析了各类文本的语言特点,还探讨了各类文本的翻译原则与技巧。同时,还融入节日、饮食、习语、典故、

数字、颜色这些文化因素,这些对于“一带一路”倡议下的英语翻译教学而言大有裨益。

本书在撰写的过程中参阅了大量有关“一带一路”以及英语翻译教学的资料或文献,同时为了保证论述的全面性与合理性,本书也借鉴引用了许多专家、学者的观点。在此,谨向相关作者表示最诚挚的谢意,并将相关参考文献列于书后,如有遗漏,敬请谅解。由于作者写作水平有限,书中不免存在遗漏之处,恳请广大读者不吝指正。

作 者

2017 年 8 月

目 录

第一章 绪论	1
第一节 “一带一路”的时代背景、内涵与意义	1
第二节 “一带一路”倡议的人才支撑	14
第三节 “一带一路”倡议的教育路径	18
第二章 “一带一路”倡议与英语翻译人才培养	23
第一节 翻译学科的历史	23
第二节 翻译教学与教学翻译	40
第三节 “一带一路”倡议下英语翻译人才培养的现状 ...	46
第三章 “一带一路”倡议英语翻译人才培养的基础	49
第一节 语言与文化的关系	49
第二节 英汉双语的语言差异	61
第三节 英汉双语的文化差异	67
第四章 应用文类翻译人才培养研究之理论篇	77
第一节 文体与翻译	77
第二节 文体与应用文体	82
第三节 应用文体翻译的基本原则	92
第五章 应用文类翻译人才培养研究之实践篇(一)	97
第一节 商务类文本	97
第二节 新闻类文本	109
第三节 法律类文本	123
第六章 应用文类翻译人才培养研究之实践篇(二)	131
第一节 广告类文本	131

第二节 旅游类文本	144
第七章 文化类翻译人才培养研究之理论篇	156
第一节 文化与翻译	156
第二节 文化类翻译人才培养的原则	169
第三节 文化类翻译人才培养的策略	173
第八章 文化类翻译人才培养研究之实践篇	179
第一节 节日与饮食	179
第二节 习语与典故	190
第三节 数字与颜色	203
第九章 “一带一路”倡议下培养英语翻译人才的课程教材 研究	215
第一节 “一带一路”倡议下培养英语翻译人才的课程 教材的要求	215
第二节 “一带一路”倡议下培养英语翻译人才的课程 教材编写原则	218
第三节 “一带一路”倡议下培养英语翻译人才的课程 教材现状及改善方法	223
第十章 “一带一路”倡议下培养英语翻译人才的课程测试 研究	240
第一节 “一带一路”倡议下培养英语翻译人才的 课程测试概况	240
第二节 “一带一路”倡议下培养英语翻译人才的 课程测试要求与原则	255
第三节 “一带一路”倡议下培养英语翻译人才的 课程测试现状及改善方法	259
参考文献	264

第一章 绪 论

2013年9月和10月,中国国家主席习近平出访东南亚、中亚国家期间,提出了一项重大构想——共建“一带一路”。“一带一路”是“丝绸之路经济带”与“21世纪海上丝绸之路”二者的简称,英文译为 The Belt and Road,英文缩写用 B & R。中方提出“一带一路”之后得到了周边乃至其他地区很多国家的响应和重视。那么,究竟什么是“一带一路”?本章作为开篇,首先对“一带一路”的基础内容展开分析和探讨。

第一节 “一带一路”的时代背景、内涵与意义

“一带一路”这一倡议从提出之日到目前循序渐进的建设,其本身就涉及了多个命题,因此对“一带一路”的分析可以从多个角度入手。本节首先对“一带一路”的时代背景展开分析,进而探究“一带一路”的内涵,最后研究“一带一路”对国内与国际发展的重大意义。

一、“一带一路”的时代背景

“一带一路”这一倡议是基于和平发展的理念,谋求国与国之间的和平发展。“一带一路”借鉴古代的“丝绸之路”,从现有的、有效的区域合作平台出发,根据中国的多边外交关系,主动构建中国与沿线国家的合作关系,以经济作为基础,共同构建政治互信、文化共融、经济融合的命运共同体、利益共同体。总之,“一带

一路”这一倡议的提出,本身就具备深厚的时代背景,并可以从以下三个角度理解。

(一)历史角度

“丝绸之路经济带”是建立在古代“丝绸之路”的基础上形成的,涵盖东北亚、东南亚等区域,最终汇合通向欧洲,形成欧亚大陆经济整合的大趋势。因此,“丝绸之路经济带”也被视为“世界上最有潜力、最长的经济大走廊”。^①

古代“丝绸之路”是于公元前 164 年—前 114 年,由我国西汉著名的使者张骞开拓。当时,张骞出使西域,开辟了一条以长安作为起点,经过关中平原、河西走廊、塔里木盆地到中亚河中地区、大伊朗,并将地中海各国连接起来的路上河道。西汉末年,由于受到匈奴等部落的骚扰,丝绸之路被迫中断。公元 73 年,东汉著名使者班超又重新打通了这一道路,并将其一直延伸到欧洲罗马帝国,由此这条通道从东汉洛阳直抵罗马帝国。

1877 年,因为从中国到中亚、印度等国的西域通道主要服务于丝绸贸易,所以德国著名地理学家李希霍芬(Richthofen)在他的著作《中国》中便把这段从公元前 114 年到公元 127 年间贯通的通道称为“丝绸之路”。而在 20 世纪初期,德国的著名历史学者郝尔曼出版了《中国与叙利亚之间的古代丝绸之路》一书,他从新的考古资料出发,进一步指出丝绸之路已经延伸到了地中海西岸以及小亚细亚地区,并基本确定了丝绸之路的内涵。换言之,在郝尔曼看来,丝绸之路是中国古代经过中亚,与西亚、南亚、欧洲、北非等开展路上贸易的一条通道,也是将东西方之间联系起来的重要道路,有助于东西方的政治与文化交往。

古代丝绸之路经历了两千多年的历史,包含路上丝绸之路和海上丝绸之路。最初,古代丝绸之路的主要目的在于将中国的丝绸、瓷器、茶叶等输出到国外,并将国外的红萝卜、胡麻、石榴等输

^① 袁新涛,“一带一路”建设的国家战略分析[J]. 理论月刊,2014(11):5.

入国内。但是,由于陆上丝绸之路经过的地区具有较大的地理景观差异,人们又将其分为两大类:一种是“草原森林丝路”;另一种是“沙漠绿洲丝路”。前者在先秦时期比较盛行,后者在汉唐时期比较繁荣,并延续了近千年,保留了沿线的很多文物。因此,“沙漠绿洲丝路”是路上丝绸之路的主干道。

而除了陆上丝绸之路外,还有海上丝绸之路,顾名思义就是一条海上通道,目的是为了古代中国与世界其他地区建立海上的经济文化往来。其最早于秦汉时期开辟,在隋、唐、宋时期都比较兴盛,到了明朝初期,海上丝绸之路达到了顶峰,而明朝末期,海上丝绸之路由于海禁的实行而逐渐衰落。泉州(今广州)、明州(今宁波)、扬州、登州(今蓬莱)等都是海上丝绸之路的重要起点,并且从今天的泉州、广州、杭州、扬州出发,形成了三条不同方向的航线:第一条是东阳航线,从中国沿海港出发,最后到达朝鲜、日本;第二条是南洋航线,从中国沿海港口出发,最后到达东南亚;第三条是西洋航线,从中国沿海港出发,最后到达南亚、阿拉伯、东非国家。

随着时代的不断发展,丝绸之路逐渐成为了古代中国与西方国家的政治往来通道、文化往来通道、经济往来通道的总称。当然,除了这两大丝绸之路外,还有“草原丝绸之路”、“西南丝绸之路”等。

对于中国古代而言,丝绸之路是东西方交往的一条重要纽带。在欧洲产生近代文明之前,我国古代的四大发明正是借由这一通道向西方传播。不仅如此,丝绸之路还促进了各种宗教的交流与传播。总而言之,古代丝绸之路对当代有着不可磨灭的意义,今天之所以提出“丝绸之路经济带”,也是建立在不断挖掘古代丝绸之路重要价值的基础之上。

(二)国际形势

构建“一带一路”是中国政府基于当前国际形势、地区形势的变化以及当前改革发展的局势分析,目的是为了建立开放型的经

济体系,树立全球自由的贸易体系,促进“一带一路”沿线各国之间共同发展、共同合作的倡议构想,因此“一带一路”具有划时代的背景和明确的倡议目的。

1. 经济全球化背景下错综复杂的国际形势

当今世界正处于深刻而复杂的变革之中,世界各国之间的联系在日益加强,一些发展中国家正在努力提升自己的综合国力,推动自己国家的现代化改革,推动国与国之间的和平与发展、合作与共赢。但是,在发展过程中一些问题也逐渐暴露出来。例如,受金融危机的影响,金融风险仍然存在;出现了各种形式的保护主义,各国经济结构调整的需求也日益凸显;世界各国经济进入了调整期,整体上实现经济复苏是非常困难的。在这样的大背景下,很多国家的经济困难重重,需要新的经济增长点来推动国家经济的发展,以应对错综复杂的国际形势,为人类的和平与发展做出贡献。

2. 区域经济合作加强,全方位开放新格局亟待形成

自改革开放以来,中国与东南亚、中亚等国家的贸易不断加深,经济上实现了多层次的联结,因此具有较高的相互依存度。例如,1990年,中国与哈萨克斯坦的铁路实现了接轨,并于1992年开通运营,这是中国与欧洲国家建立的第一条铁路运输通道。但是,在线路开通的初期,给沿线国家带来的利益有限,人们的关注程度也逐渐减少。之后,随着多年的改善和构建,尤其借力于2000年西部大开发倡议的建立,我国西部地区已经取得了相当发展,中国与中亚地区的贸易合作不断加深。这不仅仅是中国深化改革开放的需要,也是加强中国与亚洲、非洲、欧洲等各国合作互利的需要。中国将进一步贯彻改革开放,构建全方位的开放格局。

21世纪海上丝绸之路途径32个国家,虽然沿线国家的实际情况、制度等方面存在差异性,但是目的都是为了推动国家经济的进步和贸易额的增长,因此从贸易角度来说,各国在中国的对外贸易

外贸易中都占据着重要地位。

“一带一路”倡议不仅发挥了中国自身的优势,也与东南亚、中亚等国展开贸易联系,还能够促进我国东北地区、西部地区的发展,最终推动亚太地区新格局的建立。

3. 在国际贸易规则主导权方面有来自大国的威胁和挑战

发达国家的经济实力虽然逐渐衰落,但在短时期内,其对世界经济的能力的主导和影响并未发生根本变化,即他们仍旧对世界贸易经济起着控制的作用。同时,欧洲国家、美国、日本等也在竭力争夺新一轮国际贸易规则的地位。这些都给我国带来了挑战和威胁。这就要求我国应该始终坚持和平共处的原则,不断提升我国与其他国家周旋的能力和水平。

“一带一路”倡议的构建,尤其是其中的互联互通项目,不仅可以实现沿线国家发展倡议的耦合和对接,发挥不同国家的市场潜力,促进消费,创造就业,合理配置经济要素,还能够推动沿线国家调整经济政策,把握契机,从而提升自己应对国际风险的能力。

4. 大国丝绸之路倡议竞争日趋激烈

由于丝绸之路沿线国家有着重要的地区优势,加上丰富的资源,很多大国也提出了一些构想。例如:

1997年,日本提出“丝绸之路外交倡议”。这一倡议将中亚、南高加索8个国家联系起来,目的是推动8国的政治、经济往来与合作。

2002年,印度、俄罗斯、伊朗等国提出“北南走廊计划”,旨在修建从印度到欧洲的国际运输通道加强这些国家的贸易往来,尤其是石油、天然气等的往来。

2009年,欧盟提出“新丝绸之路计划”,这一计划主要是通过修建纳布卡天然气管道,加强中亚及周边国家的贸易联系。

2011年,美国提出“新丝绸之路倡议”,建构一个经济体,以美国为主导,阿富汗为中心,加强中亚、阿富汗、南亚之间的联系。

很明显,大国丝绸之路倡议存在着明显的竞争性,而中国作为古丝绸之路的起点,就必然要提出一个与本国国情相符的丝绸之路发展倡议。“一带一路”沿线国家大多数为发展中国家或者新兴经济体,因此处于经济发展的上升阶段,“一带一路”的规划恰好是与这些成员国的倡议利益相符的,最终有利于沿线国家寻觅新的经济增长点。

5. 构建全方位开放格局、深入融入世界经济体系的现实需要

在当今多极化的背景下,中国经济与世界上其他国家的经济是高度关联的。“一带一路”互联互通项目的构建有助于构建多层次、全方位的互联互通网络,增进各国之间的文明互鉴、人文交流,实现沿线各国的自主发展、平衡发展、可持续发展。而中国在贯彻对外开放的基础上,构建全方位的开放格局,深度融入世界经济体系之中,发挥自己力所能及的作用,为人类和平做贡献。

(三)中国国情

如前所述,“一带一路”从历史角度与国际形势而言都有着深刻的时代背景,“一带一路”倡议的诞生也与中国当前的实际国情密不可分。

1. 适应对外开放格局的调整,解决区域发展不平衡

长期以来,由于受到历史、自然、社会等多重因素的影响,我国中部、西部地区发展比较落后,实施中部崛起、西部大开发倡议之后,虽然中部、西部地区的经济得到了一定程度的改善,但是与东部地区的差距仍然比较大,也是严重困扰我国现代化建设全局的重要问题。随着丝路经济带的构建,我国可以将东部的一些资源转移到中部、西部地区,借以提升中部、西部地区的经济增长点,实现区域经济的平衡发展。同时,中部、西部地区也可以引进东部的产业,实现经济的跨越,形成我国多层次、全方位的新格局。

2. 中国与亚太等地区的地缘优势有助于实现区域合作

纵观中国发展的历史,当前的中国边境地区的整体状况正处于黄金发展时期,中国与邻国之间都有强烈的交往意愿。例如,中国与吉尔吉斯斯坦、哈萨克斯坦、塔吉克斯坦等国开辟了霍尔果斯国际边境合作中心,共同享有 3 300 千米的边界线,交通往来也日趋完善。中南半岛国家与我国的陆地边界长,我国的南海地区也深入至东南亚,因此整个东南亚地区在中国的南部弧形环绕,对我国华南地区的稳定发挥重要意义。中国东北地区、西北地区实行沿边发展倡议,因此可以将自身的优势发挥出来,加强与亚太地区各国之间的交流与合作,这样不仅可以加速沿边地区的经济发展,还能够推动亚太地区的发展。

3. 中国资源、能源的获取通道及安全形势非常严峻

中国的矿产资源、油气资源等主要依赖国外进口,但是由于中国与其他资源国的合作并不十分深入,且经贸合作也未得到有效的开展,因此导致我国与其他国家资源上的合作并不十分稳固。中国的石油输入问题尤为复杂,虽然中国开通了中哈、中缅等多条石油管道,但通过管道运输量极为有限,致使我国石油输入主要依赖马六甲海峡,但是马六甲海峡水路较为狭窄,容易被封锁,因此很大程度上受制于人。而“一带一路”倡议可以增加一些有效的陆路资源运输通道,有助于解决如上资源运输的问题,减少了中国运输石油对马六甲海峡的依赖度,也大大降低了石油输入的风险。

4. 产能过剩,外汇资产过剩

过剩的产能对于经济运行而言有着很大的阻碍。作为传统的出口国家,中国的经济运行比较狭窄、单一,出口市场开拓也不够充分,因此我国国内的很多产能很难被消化。通过“一带一路”倡议,开辟新的出口市场,有助于将国内的剩余产能销售出去,如

我国的船舶制造、电解铝产业等。为了增强我国的国际竞争力以及跨国经济能力,向需要这些资源的国家输送产品和技术大有裨益,尤其是向发展中国家输入这些产品和技术非常可行。

此外,除了产能过剩之外,中国还存在着外汇资产过剩问题,而新兴市场国家、发展中国家的基础设施非常短缺,中国通过利用积累的外汇储备,输出资本,可以消化这些过剩的产能,可谓一举两得。

5. 开拓国家倡议纵深和强化国家安全的需要

当前,我国资源的输入主要是通过沿海海路,而沿海运输就有可能受外部威胁。中国的工业、基础设施主要集中在沿海地区,一旦遭受外界打击,情况不容忽视,尤其是如果丧失核心设施,这对于中国安全来说也大为不利。而中国中部、西部地区地广人稀,工业发展相对滞后,在这些地方开辟工业和基础设施是理想的选择,受外威胁的可能性大大降低。“一带一路”倡议主要是加大对西部地区的开发,因此有助于保证国际的安全,开拓国家倡议纵深。

6. 融入经济全球化,加速实现区域经济贸易主导权的现实需要

金融危机之后,一些发达国家掀起了新一轮的区域经济合作浪潮,并且正如前文所述提出了很多倡议设想。在这一背景下,中国提出构建“一带一路”倡议,有助于深化我国融入经济全球化的进程,从而加速我国实现区域经济贸易的主导权。

7. 新时期中国寻觅新的经济增长点的现实需要

根据当前与今后一段时期我国国内与国外的环境情况,我国经济的高速增长期已经过去,经济增长速度会逐渐放缓,但是我国必须要保证均衡的增长态势。正如习近平主席所说:“要将稳定增长放在更加重要的地位。”“一带一路”倡议有助于使沿线发展中国家、新兴经济体成为经济发展的一极,也有助于中国扩大

贸易空间,推动自身的稳定增长。

二、“一带一路”的内涵

建设“丝绸之路经济带”与“21 世纪海上丝绸之路”的倡议构想,是主动应对全球形势的变化,统筹国内与国际两大格局。“一带一路”这一倡议构想本身是史无前例的,是非常庞大的,并且覆盖的地域也非常广泛,跨越了亚洲、欧洲、大洋洲,交往的内容不仅涉及政策、设施等,还涉及货币、资金、民心等,包罗了政治、经济、文化、社会等各个方面,因此加强对“一带一路”内涵的理解,对推进于我国和沿线国家的经济交流大有裨益。

随着时代的变迁,古代的路上丝绸之路与海上丝绸之路在今天演变成“丝绸之路经济带”与“21 世纪海上丝绸之路”,备受人们的关注。“一带一路”倡议是对中国古代丝绸之路的传承,也具备了自身的时代内涵,这一跨越历史的倡议将中国古今联系起来,将中国与他国联系起来,并赋予了古代丝绸之路丰富的时代内涵。

“一带一路”的理念和倡议是建立在中国与其他国家多边机制的基础上,既借助了之前区域合作的平台,也引用了古代丝绸之路的历史符号,主动发展与周边国家的关系,共建和平、共融的经济共同体。丝绸之路经济带倡议涵盖了东南亚、东北亚的经济整合,并最终融合在一起,共同通向欧洲。21 世纪海上丝绸之路从海上将欧、亚、非三个大洲和丝绸之路经济带形成一个陆地、海上的闭环。

“一带一路”贯穿了亚洲、欧洲、非洲大陆,一端是发展中的东亚经济圈,一端是发达的欧洲经济圈,中间跨越广阔的、发展潜力巨大的大批发展中国家。根据“一带一路”的走向,陆上主要依靠国际大通道,从沿线中心城市出发,基于重点经贸产业园的平台,共同构筑新型的亚洲大陆桥、“中国—蒙古—俄罗斯”经济合作走廊、“中国—中亚—西亚”经济合作走廊、“中国—中南半岛”经济